

No. 47137

**Brazil
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic on cooperation in the field of tourism. Damascus, 3 December 2003

Entry into force: *25 July 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 5 February 2010*

**Brésil
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 3 décembre 2003

Entrée en vigueur : *25 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 5 février 2010*

المادة ١٠

١. يقوم كل من الجانبين بإعلام الطرف الآخر حول الإجراءات القانونية اللازمة للعمل بهذا الاتفاق والذي سيدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ إعلام كل طرف للآخر.
 ٢. يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة خمس سنوات ويمكن تجديده تلقائياً ونفس المدة إلا إذا تم التعبير عن إلغائه خطياً وبالطرق الدبلوماسية من أحد الجانبين وقبل ستة أشهر من انتهاء أي فترة .
 ٣. إن البرامج والمشاريع التي تم إعدادها خلال سريان هذا الاتفاق سيستمر بعد إلغائه ما لم يتم الاتفاق بالإجماع على عكس ذلك من قبل الجانبين.
- حرر ووقع في دمشق، في ٣/ كانون الأول/ ٢٠٠٣ على نسختين أصليتين باللغات العربية و
البرتغالية والإنكليزية ولكل منها نفس المفعول، وفي حال حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص
باللغة الإنكليزية.

عن حكومة
الجمهورية الاتحادية البرازيلية



عن حكومة
الجمهورية العربية السورية



المادة ٥

يشجع الجانبان ، بآن واحد ، الترويج السياحي المشترك من خلال تبادل المنشورات السياحية والبروشورات والأفلام ومواد ترويجية إعلانية أخرى لإطلاع شعبيهما على التسهيلات التي يقدمها كل منهما .

المادة ٦

يعرف كل طرف، ضمن حدود إمكانياته، بأماكن الجذب السياحي الموجودة لديه عن طريق المشاركة في المعارض والمؤتمرات السياحية التي ينظمها الطرف الآخر، ويشجع كل طرف الزيارات المتبادلة لوكلاء السياحة والسفر والصحفيين والإعلاميين المتخصصين .

المادة ٧

يشجع الجانبان الاستثمارات المتبادلة لإقامة مشاريع سياحية في كلا البلدين ولهذا الغرض فسيقومان بتطوير تبادل المعلومات حول حوافز الاستثمار في البلدين.

المادة ٨

يقوم الجانبان بتشكيل مجموعة عمل مكونة من ممثلين وخبراء القطاع السياحي في كلا الحكومتين لمتابعة البرامج الناتجة عن هذا الاتفاق.
يجتمع الممثلون مرة في كل بلد وبالتناوب وبتاريخ يتم الاتفاق عليه بين الطرفين بالمراسلات.

المادة ٩

يتعاون الجانبان في إطار المنظمة العالمية للسياحة WTO ومنظمات دولية أخرى تعالج في برامجها موضوع السياحة، آخذين بعين الاعتبار التطبيق، حسب الأصول، للمدونة العالمية لأخلاقيات السياحة الصادرة عن ال WTO .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون سياحي بين حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية و المسميتان اعتباراً من الآن فصاعداً "الجانباين"، آخذان بعين الاعتبار الاهتمام المشترك في تطوير التبادل السياحي، ورغبة منهما في إقامة تعاون أعمق بين البلدين في إطار العلاقات الطيبة القائمة بين شعبيهما .
يقرران ما يلي :

المادة ١

يقوم الجانبان وفقاً لقوانينهما، بتنفيذ الإجراءات اللازمة لتطوير وتوسيع التبادل السياحي المشترك بين البلدين.

المادة ٢

يقوم الجانبان بتبادل القوانين والتشريعات النافذة بما في ذلك التشريعات المتعلقة بحماية وصيانة الموارد الطبيعية والثقافية.

المادة ٣

يشجع كل جانب، في مجال التدريب السياحي، على تبادل المتدربين والمدربين عن طريق المؤسسات السياحية المعنية لديهما.

المادة ٤

بهدف زيادة تبادل الخبرات وطرق تطوير التعاون يقرر الجانبان ما يلي:
أ -التعاون لتبادل الخبراء في المجال السياحي.
ب - تبادل مواد البحث و الإحصائيات والمعلومات الأساسية الأخرى حول مسائل السياحة الداخلية و الخارجية بين البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Syrian Arab Republic
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering that the development of tourist exchanges is of common interest for the two countries.

Desirous to establish a deeper cooperation between them in view of the good relations that exist between their people.

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties, according to their legislation, shall implement all the necessary measures to promote and expand tourist exchange between the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall exchange information on their internal laws and legislation including the legislation related to protecting and preserving their natural and educational treasures.

ARTICLE 3

Each Party will encourage the exchange of trainees and trainers by their respective training institutions.